

l'aurOre boréale

Vol 11 N°2 Whitehorse (YUKON)

Vendredi 18 février 1994

75 cents

Quérir son eau au bout du corridor afin d'en savoir le prix

Chantal Mercier

Le jeudi 10 février, la classe de 4^e et 5^e année (Émilie-Tremblay) de Lise Ouimets s'est jointe à notre classe (4^e année Whitehorse Elementary) pour une journée mémorable. C'était notre journée africaine. Pour Lise et moi, c'est une merveilleuse façon de souligner la Semaine du développement international qui avait lieu du 6 au 12 février.

Cette journée d'activités initie nos jeunes élèves à certaines facettes d'une culture à la fois unique et extra-

ordinaire.

Quelques activités pédagogiques étaient bien sûr au programme. Celle qui a suscité le plus de réflexion est certes la corvée de l'eau. Après avoir visionné le film «L'eau, un liquide précieux», on s'est mis dans la même situation et on a aussi été chercher notre eau à des kilomètres (hum... hum... la salle de bain la plus éloignée de ma classe), comme le font au moins deux fois par jour les enfants et les femmes africaines.

On apprend à respecter beaucoup plus nos amis

africains lorsqu'on comprend la difficulté des tâches journalières qu'ils doivent accomplir.

Le repas africain que Lise et moi avons préparé a fait le bonheur de milliers de papilles gustatives. Au menu? Du *mafé*, un plat sénégalais qui se compose de poulet et d'arachides. Absolument délicieux!

Bref, nous avons adoré notre journée et les élèves ont été enchantés de tout... jusqu'à la musique rythmée.

Tiachoanana !(aurevoir en langue shona du Zimbabwe.



Deux jeunes participantes à la journée africaine apprivoisent un jouet inconnu

Création d'un comité jeunesse

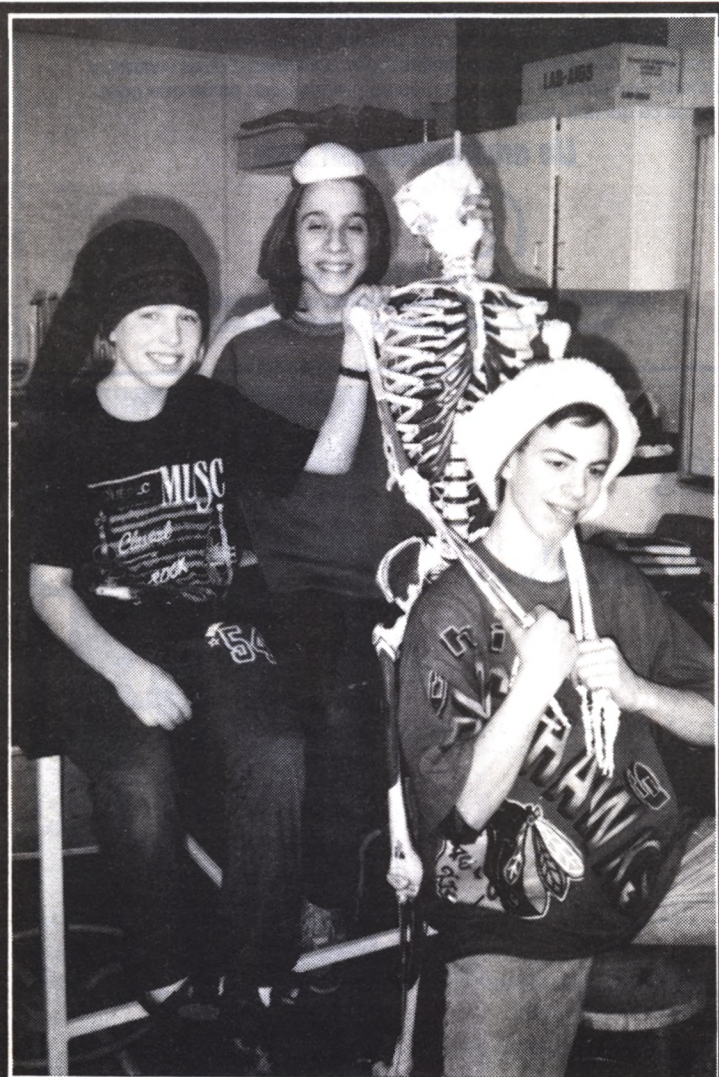
(Whitehorse C.G.): Il n'y a souvent pas grand chose à faire en ville le samedi soir... Encore moins si on est un adolescent! C'est dans le but d'améliorer cet état de fait que des jeunes de Whitehorse ont formé un comité jeunesse.

L'élection a eu lieu le vendredi 4 février. Une douzaine de jeunes ont répondu à une invitation lancée par l'animateur jeunesse de l'Association franco-yukonnaise, Martin Dufour, et se sont présentés pour élire leurs représentants.

Cinq personnes ont été élues: Philippe Cashaback, Dominique Sormany-Albert, Yannick Bédard, Chris St. Amand et Andrea St. Amand.

Le principal mandat du comité sera d'organiser des activités. «Les projets sont encore embryonnaires, mais il y aura sûrement une participation au projet de télévision communautaire», explique Martin.

De plus, au mois de mai, deux de ces jeunes auront l'occasion d'aller à Ottawa participer à une réunion de la Fédération des jeunes Canadiens français.



Trois membres du comité: Yannick Bédard, Philippe Cashaback et Dominique Sormany-Albert
Absents de la photo: Andrea et Chris St. Amand

Le Journal vous souhaite un beau Rendez-vous

sommaire

De la télé en français!	p. 2
Un éditorial choc	p. 3
La fenêtre de l'AFY	p. 4
Du nouveau: hublot et lucarne	p. 5
Gens d'ici: Hélène Tardif Poole	p. 6
Voyage au pays des petits enfants	p. 6
La chronique du BSF	p. 7
Commentaire sur les loups	p. 7
Les PPJ	p. 8
La divulgation de la preuve	p. 9
La chronique des sorteux	p. 10
Les critiques des amis	p. 10
Misère des années 50	p. 11
Jeu linguistique	p. 11
Les rapides du cheval blanc	p. 12

«LE YUKON À LA FRANÇAISE», LA PREMIÈRE ÉMISSION FRANÇAISE DE TÉLÉVISION PRODUITE LOCALEMENT

Cécile Girard

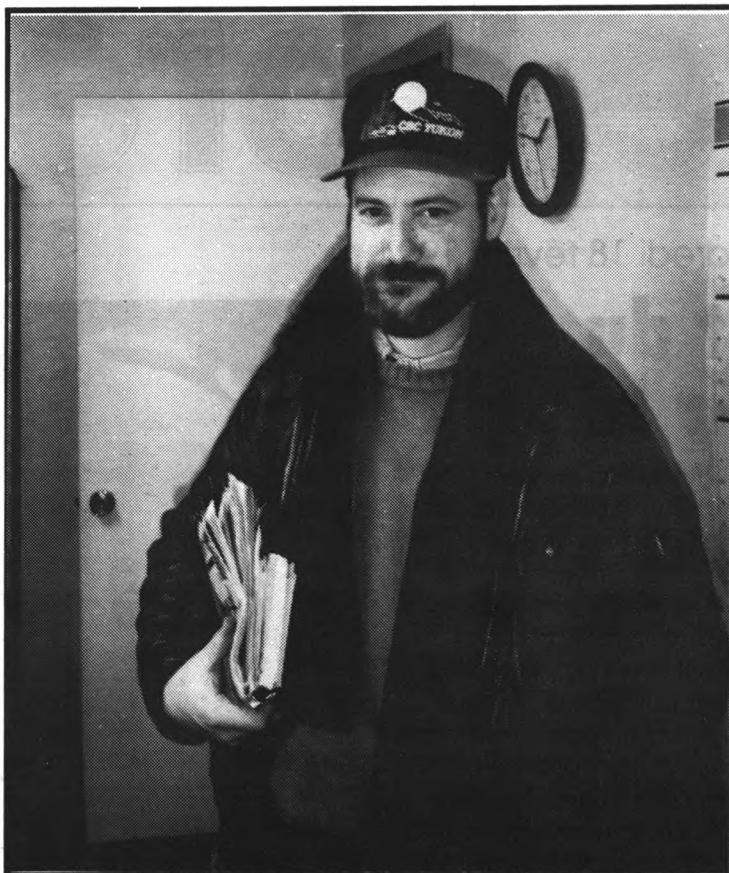
Le lundi 14 février, plus d'un Yukonnais a été surpris par la programmation de la télévision communautaire; en effet au canal 9 à 18 h 15, on diffusait en première l'émission «Le Yukon à la française» produite par Joël Du Roule.

Ce projet a vu le jour grâce à une initiative de M. Du Roule, producteur indépendant. «On sait qu'il existe une émission de radio hebdomadaire, «Rencontres», ainsi qu'un journal mensuel, «L'Aurore boréale», mais du côté de la télé, il n'y avait rien en français. C'est pourquoi j'ai mis ce projet sur pied», explique-t-il

«Pour maintenir des services en français dans un milieu minoritaire, il faut démontrer que les bénéficiaires de ces services les utilisent et ne sont pas sur la voie de l'assimilation. Le fait de se doter de moyens de communication de masse est une preuve de vivacité et de bonne santé de la communauté. De plus, cette diffusion est aussi nécessaire et profitable aux programmes d'immersion en français», poursuit-t-il.

Joël considère qu'il y a aussi là une excellente occasion d'aller chercher des subventions de soutien pour d'autres programmes.

L'historique du projet est brève.



Joël Du Roule

Les premières rencontres avec les dirigeants du poste WHTV remontent à l'été 93. Le marché est maintenant conclu: le directeur de WHTV, M. Don Irwin, a mis le studio de la station à la disposition de Joël. L'école Whitehorse Elementary lui a prêté une caméra vidéo et un petit noyau de bénévoles désireux d'apprendre la technique de l'audio-visuel commence à se manifester. «Il n'en fallait pas plus pour que l'aventure

commence», se réjouit M. Du Roule.

Le projet de la télévision française repose beaucoup sur l'implication des bénévoles. À ce chapitre, M. Du Roule souligne que ceux-ci ne sont pas encore tous recrutés. Il a toutefois reçu une aide substantielle de Martin Dufour et de Régis St-Pierre.

Martin Dufour, qui a agi en tant que cameraman lors de l'émission du 14 février, voit dans ce projet une occasion

extraordinaire de parfaire ses connaissances techniques dans le domaine de la télé. Le travail dans un véritable studio est toute une aventure en soi, considère-t-il.

Le Yukon à la française se veut une émission d'information et de variétés. Lors de la première, l'animateur a brossé un bref portrait de la communauté. On a présenté le journal L'Aurore boréale ainsi que l'Annuaire des services en français. Au nombre des invités, on comptait Lise Ouimet, professeure à l'école française et directrice de la troupe Les Souliers dansants ainsi que Philippe Dumont, président de l'AFY. On a pu voir les lieux physiques où se rassemblent les francophones. Sylvie Binette nous a aussi fait visiter la section française de la librairie Mac's Fireweed. La soirée-bénéfice des Souliers dansants, troupe de danse folklorique, a occupé un bon

temps d'antenne.

Malgré un bon nombre de difficultés techniques que l'expérience devrait rectifier et des longueurs dans plusieurs scènes, on se doit de reconnaître que la télévision en français offre de belles possibilités de développement.

Joël mentionne qu'il veut établir une continuité dans la programmation et un contenu cohérent. «Nous aurons un invité par semaine, des reportages filmés, des couvertures de l'actualité. Je veux aussi faire connaître les services disponibles. De plus nous présenterons un bulletin météorologique.»

M. Du Roule vit au Yukon depuis maintenant deux ans. Il a travaillé pendant plus de dix ans dans le domaine de la radio en France. C'est toutefois sa première expérience dans le domaine de la télévision.

Dans certains endroits importants, Canards Illimités Canada et d'autres conservationnistes sont arrivés les premiers. Depuis plus de 50 ans, nous construisons, améliorons et gérons des terres humides et des terres hautes où les canards peuvent se reproduire et prospérer... des régions essentielles à des centaines d'êtres vivants, y compris les humains. Nous sommes au premier plan parce que nous savons ce qui doit venir en premier...

Un environnement sain



Canards Illimités Canada

Joignez le meneur en restauration de l'habitat de la sauvagine. Téléphonnez au 1-800-665-3825

Pourquoi vous contenter des miettes quand vous pourriez avoir votre part du gâteau?



Pour vous assurer d'un emploi cet été, pourquoi ne lanceriez-vous pas votre propre entreprise?

Si vous étudiez à temps plein et que vous comptez poursuivre vos études à l'automne, et êtes légalement autorisé à travailler au Canada, vous pouvez emprunter jusqu'à 3 000 \$ pour vous lancer en affaires dans le cadre de Défi 94, le programme fédéral d'emplois d'été pour étudiants.

Vous obtiendrez tous les détails à l'une des succursales de la

Banque fédérale de développement, à l'un des Centres d'emploi du Canada ou à l'un des Centres d'emploi du Canada pour étudiants, à n'importe quelle succursale de la Banque Royale du Canada ou de la Banque Nationale du Canada.

Venez nous voir et faites-nous part de votre idée. Une bonne idée, vous savez, ça peut vous mener loin.

Vous pouvez nous joindre sans frais au 1 800 361-2126.

Défi 94

Développement des ressources humaines Canada / Human Resources Development Canada

Banque fédérale de développement / Federal Business Development Bank

BANQUE NATIONALE / NATIONAL BANK

BANQUE ROYALE / ROYAL BANK

Canada

Souper causerie au féminin



Judi 3 mars à 18 h
À la Salle communautaire
Suivi de deux films:
«Coeur à coeur»
«Le singe bleu»
Repas maison 7\$

SVP confirmer avec
Sylvie au 668-2663

Éditorial

Un Rendez-vous à ne pas manquer!

Soudain, février est là, augurant la croisée des saisons et ramenant parmi nous la lumière, cette enfant rejetée de l'hiver. Mais l'inquiétude poind encore dans nos voix: «Penses-tu que l'hiver est fini ou achève-t-il tout au moins?», s'enquiert-on auprès du voisin. Celui-ci - souvent du genre qui en a vu d'autres - sur un ton dubitatif nous parle de février 76. Le mercure avait gelé dans son thermomètre!

Qu'à cela ne tienne, février, c'est l'imminence du printemps. Les cieux rosissent de plaisir dans les matins vêtus de cachemire pâle. Le Rendez-vous nous appelle d'une voix rauque: «Fêtons, fêtons puisque tout passe!» (Qu'Apollinaire me pardonne, la fièvre de l'encabanement me fait délirer). Pour savourer l'esprit du Rendez-vous, il faut sortir en ville au moins un soir, car les Yukonnais et les Yukonnaises aiment la fête. Vous les verrez passer, vêtus de beaux atours, pagaille de dentelles et de velours. Ces messieurs portant chapeau d'hier, barbe dure et regard doux ont, pendue à leur bras, leur compagne endimanchée. Ah! l'élégance du début du siècle. Ces robes chatoyantes fermées à ras le cou révélaient pudiquement la personnalité des dames.

Des danseuses de cancan s'essoufflent sur la scène. Agiles et souriantes, elles vous feront croire que le temps s'est arrêté. Oui, le Rendez-vous, c'est une belle fête et il faut participer.

Tous les ans, la communauté francophone invite ses amis à venir se sucrer le bec sous la tente. Cette tradition est en voie de devenir la marque de commerce des francophones du Yukon. C'est plus que du sirop que l'on y vend. C'est de la camaraderie au goût d'érable. La sève qui monte n'est-elle pas en soi un puissant symbole de vie et de ténacité? Les enfants barbouillés de tire d'érable se poursuivent, les doigts gommés, pendant que leurs parents font provision de bon sirop. Et puis pourquoi pas une petite tourtière? Tant qu'on y est!

Mais il y a encore trente événements où l'on peut célébrer: le souper à la bonne franquette, les compétitions du *Corporate Challenge*, les jambes les plus poilues, les barbes les plus fournies, le lancer de la scie mécanique, le déjeuner de la Légion, le transport du sac de farine et la tirée à un chien!

Allez, lâchez votre fou, faites les folles, il en restera toujours quelque chose et personne ne s'en offusquera!

Cécile Girard

L'Aurore boréale

C. P. 5205, Whitehorse (YUKON) Y1A 4Z1
Téléphone: (403) 667-2931 Télécopieur: (403) 668-3511

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF). Le journal est un mensuel publié tous les 3^e vendredis du mois - sauf en juillet - et son tirage est de 1 000 exemplaires.

L'Aurore boréale est représentée sur le plan national par l'agence OPSCOM.

Tél: (613) 234-6735

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les lettres à l'éditeur sont les bienvenues. Toutefois, celles-ci doivent être signées et être accompagnées de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur.

Directrice: Cécile Girard

Correctrice bénévole: Danièle Rémillard

Correspondant à Ottawa: Yves Lusignan

Les chroniqueurs et journalistes pigistes participant au journal le font à titre bénévole. Les textes et articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

OPSCOM

APF
Association de la presse francophone

L'Aurore boréale est publié par l'Association franco-yukonnaise.



Surprise!

Tante Madeleine et tante Monique, vous ne pensiez pas nous voir dans le journal, Hein! C'est grand-maman Evelyne qui envoie la photo.

Grosse bise à vous deux!

Myriam et Pierre

Courrier des lecteurs

Bonjour,
J'ai visité le Yukon en 1983 et j'ai adoré ça. Dans ce temps-là ma fille demeurait à Faro. Elle nous a fait visiter presque tous les villages du Yukon. Ce fut un voyage que je n'oublierai jamais; j'ai trouvé ça grandiose et très beau. Si j'étais plus jeune, j'irais demeurer par chez vous.

Evelyne Girard
Sept-Iles, Québec

...PERSONNES JOUENT AU BASKET-BALL EN FAUTEUIL ROULANT AU CANADA

Pour tout l'monde... pour la vie!

PARTICIPATION

Fenêtre ouverte sur les activités de l'AFY

Mot du président

Philippe Dumont



Chers amis,

Nous travaillons toujours à la révision de la stratégie de communication reliée au dossier des services en français qui aurait du être activé depuis longtemps. Le plan de communication identifie les clientèles cibles, les objectifs, les messages clés ainsi que les activités qui serviront à sensibiliser toute la population yukonnaise à l'importance des services en français au Yukon.

Nous avons participé à une consultation sur les services en français à l'hôpital. Une étude est présentement en cours pour déterminer la quantité et le type de services qui seront offerts à l'hôpital. L'ébauche du rapport d'étude nous sera acheminé sous peu.

L'AFY s'est opposée par lettre à l'opération de machines à paris vidéos ainsi qu'à l'expansion des casinos au Yukon.

Des démarches sont en cours pour soutenir la mise en place d'un émetteur pour retransmettre Radio-Canada (télévision) à Dawson. Nous sommes à la recherche d'une somme de quelque 10 000 dollars. On explore du côté des deux gouvernements.

D'autre part, des contacts ont été établis avec Emploi et Immigration Canada relativement à la piètre qualité de leur babillard informatisé ainsi qu'aux carences de leurs services en français. Une rencontre a eu lieu entre différentes instances de l'Association (le directeur général et moi-même) et le nouveau directeur d'Emploi et Immigration, Al Thomas.

Par ailleurs, nous avons fait part à Santé et Bien-être social Canada nos préoccupations face à l'absence de services en français au Centre de santé. L'école Émilie-Tremblay ne jouit plus du service d'une infirmière bilingue. À notre avis, cela n'est pas justifiable. Nos commentaires seront pris en considération.

Nous sommes en période de planification pour la grande journée du 19 mars, qui se tiendra sous le thème «Ensemble et en harmonie» au Lorne Mountain Community Centre.

Je veux aussi remercier publiquement les deux instructeurs du programme TEST, José Roberge et Edmond Ruest, qui font un travail formidable auprès de nos jeunes. Cette initiative qui découle d'un beau travail de collaboration entre l'organisme porte-parole de la communauté et l'école française est un succès dont nous sommes tous fiers.

Je termine en souhaitant un beau Rendezvous à tous et peut-être quelques doux rendez-vous!

Socio-culturel

Carole Trottier



Le printemps arrive, mes amis, un petit oiseau me l'a dit! Le secteur culturel est plus vivant que jamais... La cabane à sucre qui s'en vient s'occupe de notre énergie! Venez faire votre tour, nous aurons besoin de gens pour goûter au sirop!

Projets culturels dans les écoles:

Des fonds réservés aux activités culturelles - provenant du ministère de l'Éducation - permettront la projection du film Matusalem. Ce film sera

présenté aux jeunes francophones et francophiles dans le cadre de la Semaine de la francophonie qui se déroulera du 20 au 26 mars 1994.

Conférence sur les centenaires:

La conférence sur les centenaires du Yukon qui devait se tenir à Dawson au début du mois de janvier a été remise aux 9, 10 et 11 février. Pierre Bourbeau, Aura Viva Perez et moi-même y avons participé. Nous avons profité de l'occasion pour rencontrer le comité francophone de Dawson. Nous tenterons également de développer un plan d'action en ce qui concerne le dossier des aîné.e.s avec Danièle McRae (la représentante du Yukon à l'Assemblée des aîné.e.s francophones du Canada).

Festival de musique Frostbite:

Nous avons négocié une

entente avec Frostbite pour la commandite d'un groupe africain dont le chanteur principal est Sénégalais, Alpha Yaya Diallo. Sa langue maternelle est le français et il fera 50% de son animation en français.

Émission Rencontres:

L'équipe de l'émission Rencontres s'est réunie pour faire l'horaire jusqu'en juin. Bonne nouvelle! CBC appuiera financièrement la promotion de l'émission. On pense à faire fabriquer des aimants rappelant l'heure et le jour de l'émission.

Cafés-rencontres:

Les cafés-rencontres accueillent tous les vendredis une bonne quarantaine de personnes. La subvention de Yukon Lotteries nous a permis d'acheter de nouveaux équipements; entre autres, un congélateur et deux réfrigérateurs, ce qui devrait nous aider à être plus efficaces dans notre fonctionnement.

Bienvenue aux nouveaux et aux nouvelles

Cécile Girard

Certains d'entre vous auront remarqué qu'il y a foule à l'Association franco-yukonnaise ces jours-ci. Cinq nouvelles personnes se sont ajoutées à l'équipe.

Pierre Bourbeau, directeur général de l'organisme explique ainsi les récents changements au sein du bureau. «Le ministère de l'Emploi et de l'Immigration nous a proposé un partenariat permettant la création de cinq nouveaux emplois de dix semaines. Le Community Development Fund territorial s'est aussi engagé à nous aider. Nous avons sauté sur l'occasion afin de développer des projets qui nous tenaient à cœur», explique-t-il.

Régis St-Pierre

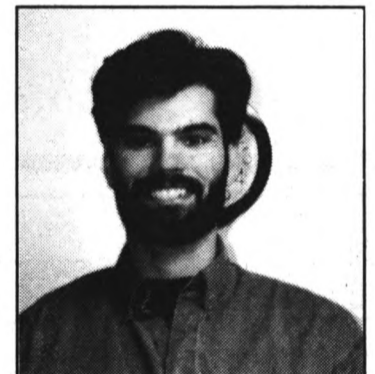
Régis s'occupera du dossier de la diversification des fonds. On sait que la principale source de financement de l'Association est le gouvernement fédéral. Régis recherchera activement de nouvelles avenues dans le domaine.

Martin Dufour

Martin porte le titre d'animateur jeunesse. Le jeune homme travaillera avec les adolescents et adolescentes sur différents projets. Il se propose de les consulter en tout premier



Martin Dufour



Régis Saint-Pierre



Sylvie Binette

lieu afin de connaître leurs besoins. Il touchera à la radio étudiante, la télévision et s'intéresse aussi à la formule du « samedi des jeunes ».

Nicole Breton

Nicole verra à compléter les étapes afin de développer le jeu Alphi. Alphi est un jeu de bingo qui se veut un outil de sensibilisation pour l'alphabétisation. La première découverte de Nicole dans le

domaine en est une de taille: Bingo! Le jeu devra changer de nom! En effet, le nom Alphi est déjà utilisé commercialement... Nicole préparera aussi une étude afin d'identifier les besoins des francophones en matière d'éducation aux adultes.

Sylvie Binette

Sylvie sera attachée au comité de femmes. C'est ainsi qu'elle devra déterminer les besoins les plus pressants du comité afin de le soutenir. Sylvie aidera à organiser les événements entourant la journée internationale des femmes et s'occupera de faire un sondage auprès des Franco-yukonnaises.

Dans le cadre de ce projet, La garderie du petit cheval blanc bénéficie des services d'une secrétaire administrative, Alice Nicholas.

Bénévoles recherchés
Contactez Carole au 668-2663

la cabane à
SUCRE

Venez vous sucrer le bec sous la tente!
Le samedi 26 et dimanche 27 février dès 11 h le matin.

LE HUBLOT DU CONSEIL SCOLAIRE

JEANNE BEAUDOIN, PRÉSIDENTE

Soulignons premièrement les résultats très respectables de 75 % qu'ont obtenus les jeunes de l'école aux tests nationaux de math de 8^e et 9^e. Côté activité, notre école bouillonne de vie. Jeudi et vendredi les 11 et 12 février derniers, les journées MAP (module d'apprentissage pratique) ont amené les jeunes en ski au mont Sima.

Le camp d'hiver du secondaire a lieu du 16 au 18 février à Chadburn et les parents étaient bienvenus en tout temps. Les élèves de l'option plein air de Jean-François Blouin en ont profité pour construire des abris de neige et passer une nuit dehors, les courageux!

La foire des sciences s'en vient et les jeunes, en équipes de deux, présenteront leurs projets le 23 mars.

L'école prévoit souligner la Semaine culturelle autochtone.

La Semaine de la francophonie du 20 au 26 mars sera l'occasion d'ateliers de théâtre.

La classe de 4^e et 5^e année prépare son voyage à Sitka pour le mois de mai.

Le casque protecteur est maintenant obligatoire sur la patinoire à l'école.

Surveillez le bulletin aux parents en provenance de l'école Émilie-Tremblay, les dernières nouvelles y sont données en détail.

Le directeur a assisté dernièrement à une réunion de

l'Association canadienne des représentants en enseignement du français (ACREF). Il en est ressorti qu'il est de toute première importance de fonder une section ouest de l'ACREF, de créer un regroupement des écoles françaises de l'Ouest pour mettre en commun le peu de ressources disponibles, de mettre l'accent sur l'éducation à distance et la technologie pour assurer l'avenir de l'éducation en français dans l'Ouest.

La garderie du petit cheval blanc recherche des candidats pour sa liste de remplacement. Isabelle au 633-6566

La lucarne du Bureau des parents franco-yukonnais

La nouvelle école ne sera malheureusement pas pour septembre 1995. Cependant, rassurons-nous, le dossier bouge. Un comité de planification a été créé pour définir le plan d'action, l'échéancier ainsi que la programmation en vue de l'identification des besoins en termes de locaux de la nouvelle école. Une histoire à suivre de près.

Au ministère de l'Éducation, en plus de rechercher du financement à Ottawa, on poursuit les démarches afin d'obtenir un site pour la construction. Il semble que le terrain identifié par la

communauté suscite aussi l'intérêt de certaines Premières Nations. On tente de trouver une solution.

Le ministère a fait part de son intention d'approuver la 11^e année pour l'an prochain mais il n'y a pas encore d'assurance quant aux fonds pour les ressources humaines et matérielles supplémentaire qu'exigera cet ajout. Monsieur Janusaitis, directeur de la Division des programmes de français, a établi un contact avec le ministère du Patrimoine à Ottawa pour résoudre ce problème épineux.

Jeanne Beaudoin

NOW AVAILABLE New Yukon Legislative Publications

Several new legislative publications are now available to the public from the Yukon government Queen's Printer.

The new publications are:

- **Republished Statutes of the Yukon, 1986-90**
A six-volume casebound bilingual edition containing all Yukon Acts to 1990.
- **Regulations of the Yukon**
A nine-volume loose-leaf republication and consolidated bilingual edition of all Yukon regulations.

Other publications:

- **Yukon Hansard**
Hansard is distributed weekly and documents the debates and proceedings of the Yukon Legislative Assembly. Published in English only.
- **Yukon Gazette**
The Gazette is published monthly and contains all legal notices for corporations, associations and societies; Order-In-Council appointments, Management Board Directives and Yukon Regulations. The Yukon Gazette is a bilingual publication.

These publications can be purchased as single copies or as an annual subscription.

Single copies of legislative publications are available through the Yukon government Inquiry Centre in Whitehorse; by mail from the Queen's Printer at the address listed below; or you can view copies at Territorial Agents or Yukon Libraries.

For more information on complete sets and subscriptions services, please contact:

The Subscriptions Clerk
Queen's Printer
Government of Yukon
Box 2703, Whitehorse,
Yukon Y1A 2C6

Ph: 667-5783
1-800-661-0408
(toll free)
Local 5783

EN VENTE MAINTENANT Nouvelles éditions des textes législatifs du Yukon

Vous pouvez maintenant obtenir, chez l'Imprimeur de la Reine pour le Yukon, les nouvelles éditions des textes législatifs du Yukon.

Les nouvelles éditions sont les suivantes :

- **Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990**
Édition bilingue en six volumes cartonnés contenant toutes les lois promulguées de 1986 à 1990 inclusivement.
- **Règlements du Yukon**
Édition bilingue et consolidée de tous les règlements du Yukon, en 9 reliures à feuilles mobiles.

Les autres publications en vente sont :

- **Yukon Hansard**
Publié une fois par semaine et en anglais seulement, le Yukon Hansard reflète les débats et les procédures de l'Assemblée législative du Yukon.
- **La Gazette du Yukon**
Publiée mensuellement, La Gazette du Yukon contient tout les avis conformes à la loi destinés aux sociétés et aux associations, les nominations par décret, les directives du Conseil de gestion et les règlements du Yukon. C'est une publication bilingue.

Vous pouvez obtenir des exemplaires à l'unité de ces publications au Centre de renseignements du gouvernement du Yukon à Whitehorse, par courrier auprès de l'Imprimeur de la Reine pour le Yukon à l'adresse ci-dessous, ou vous pouvez consulter ces publications auprès des agents territoriaux ou dans les bibliothèques du Yukon.

Pour de plus amples renseignements sur les séries complètes et les abonnements, veuillez vous adresser à la personne suivante :

La préposée aux
abonnements
Imprimeur de la Reine
pour le Yukon
Gouvernement du Yukon
C.P. 2703, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6
Tél. : 667-5783
1-800-661-0408
(sans frais)
Poste 5783

Calendrier communautaire

février

Lundi 21 février

Début du Rendezvous

Jeudi 24 février

Souper à la bonne franquette au CYO dès 17 h suivi du Concours d'imitation à 19 h 30

Vendredi 25 février

Congé pour le jour du patrimoine
Café-rencontre fermé

Samedi 26 février et dimanche 27 février

La Cabane à sucre sous la tente!

Mars

Mercredi 2 mars

réunion du comité du journal au 302 Strickland
17 h à 19 h

Jeudi 3 mars

Souper au féminin
dès 18 h à la Salle communautaire.
Billets, 7 \$, en vente à l'avance. Sylvie au 668-2663

Lundi 7 mars

Début de la semaine de relâche (ou du ressort brisé)

Mardi 8 mars

Journée internationale des femmes

Vendredi 11 mars

Date de tombée pour les correspondants du journal

Samedi 19 mars

Journée d'activités «Ensemble en harmonie» pour les communautés francophone et autochtone au Mt Lorne Community Centre.

Lundi 21 mars

Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale.

Yukon

Government Services
Services gouvernementaux

Gens d'ici

Hélène Tardif-Poole, orthésiste

La santé passe par les pieds

Cécile Girard

Hélène Tardif-Poole semble ne rien faire d'ordinaire. Au Yukon depuis plus d'une dizaine d'années, elle est graduée du Collège du Yukon en menuiserie. Toutefois, les circonstances de la vie l'ont amenée à s'intéresser aussi à un domaine de la santé bien particulier: les pieds. Depuis plus d'un an, elle a ouvert à son domicile son propre bureau d'orthésiste. «Les orthèses sont un support qu'on insère dans la chaussure pour corriger une situation donnée, explique-t-elle. Il arrive que pour différentes raisons, les pieds ne soient pas bien alignés avec les jambes et les hanches. Toute la position du corps s'en ressent alors et cela cause souvent des ennuis qui peuvent être sérieux.»

La particularité de son

produit est que chaque orthèse est fabriquée sur mesure pour soulager les problèmes spécifiques d'un patient. Hélène offre un service personnalisé.

La technique utilisée est une prise d'empreinte sans le poids de la personne, celle-ci étant assise lors de l'opération. Cette empreinte servira de moule pour fabriquer l'orthèse.

Le service est totalement remboursable. «Si la personne ne peut pas s'habituer après plus d'un mois, nous la remboursons entièrement», rassure la jeune femme.

Comment et pourquoi embrasse-t-on cette carrière?

«Mon mari devait aller régulièrement à l'extérieur du Yukon car il souffre d'un problème communément connu sous le nom de pieds plats et il avait besoin d'orthèses. Je l'accompagnais

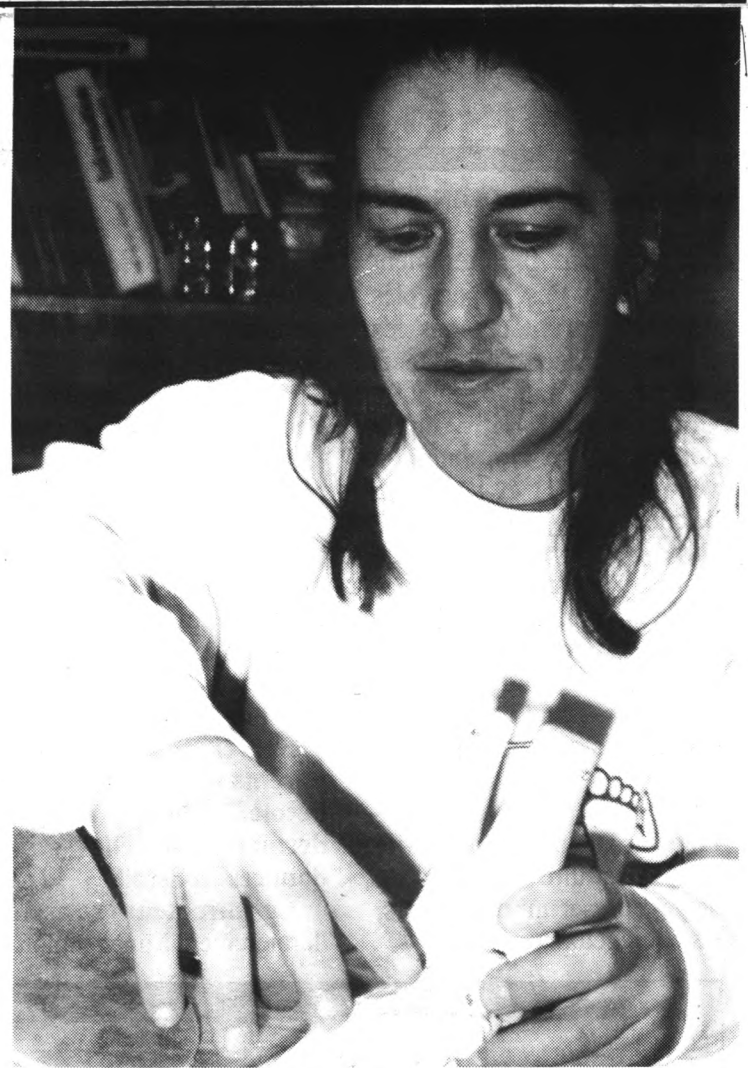
toujours. Lors d'une de nos visites, un représentant de la compagnie *Super Feet* m'a invitée à ouvrir une petite succursale à Whitehorse. Je savais qu'il y avait un besoin. Ils ont assuré ma formation et me voilà !»

Super Feet a été fondée par le docteur Christopher Smith, podiatre, et compte près de 20 ans d'existence.

La majorité de ses clients lui est référée par des docteurs, physiothérapeutes ou chiropraticiens.

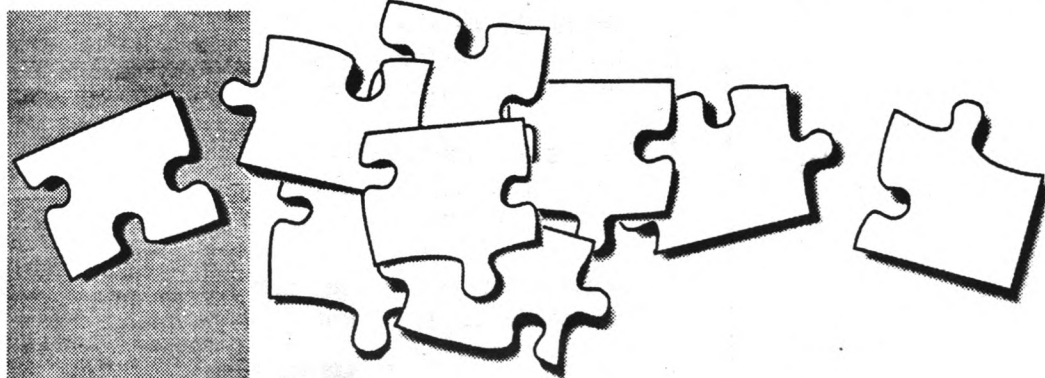
Souvent les gens ne savent pas que des oignons ou un mal de dos ou de genoux peuvent être directement reliés à la posture de leurs pieds.

En plus des orthèses médicales, Hélène produit aussi des orthèses qui s'adaptent aux bottes de ski et aux patins.



Hélène Tardif-Poole, démontrant différentes positions du pied

E.D.É. L'Entente de développement économique Canada-Yukon



**RENFORCER
ET DIVERSIFIER
L'ÉCONOMIE
DU YUKON**

Si ça vous semble être un casse-tête...

L'Entente de développement économique Canada-Yukon (EDÉ) vient renforcer et diversifier l'économie du Yukon.

Grâce à l'EDÉ, les citoyens et les citoyennes du Yukon disposeront au cours des cinq prochaines années de 375 millions \$ pour mener des projets dans les six secteurs économiques suivants : petite entreprise, planification économique, ressources renouvelables, développement minier, tourisme et forêts.

Tout résident, tout résidente, tout commerce, toute Première nation et tout organisme du Yukon peut présenter une demande dans le cadre de l'un ou l'autre des six volets de l'Entente. Pour être admissibles, les projets devront contribuer à la croissance économique du territoire :

- en créant des emplois;
- en mettant en place de nouvelles technologies ou en exploitant des possibilités économiques;
- en développant de nouveaux marchés pour les produits et les services yukonnais;
- en améliorant les compétences des travailleurs.

L'EDÉ est financée conjointement par le gouvernement du Canada (à 70 pour cent) et par le gouvernement du Yukon (à 30 pour cent).

Pour savoir où s'inscrit votre projet dans l'ensemble du casse-tête, communiquez avec l'agent(e) de développement commercial et communautaire le plus près de chez vous. À Whitehorse, composez le 667-3011. À l'extérieur de Whitehorse, composez sans frais le 1-800-661-0408.

Entente de développement économique Canada-Yukon



En voyage au pays des petits enfants

Ce mois-ci, nous nous attardons sur l'importance du jeu dans le développement de l'enfant.

Le jeu n'est pas aussi simple qu'on le pense. Pour l'enfant, il est aussi important que la nourriture et les bons soins. Le jeu doit faire partie des expériences quotidiennes entre parents et enfants - en mangeant, en s'habillant, en nettoyant la maison et pourquoi pas aussi en magasinant.

Cette activité aide l'enfant à développer ses habiletés sociales. Le jeu permet à l'enfant d'apprendre à socialiser, attendre son tour, coopérer et suivre des règlements tout en développant des liens affectifs avec d'autres enfants et avec des adultes.

Le jeu en soi exige peu de matériel, mais beaucoup de créativité. On peut jouer dans le sable, se costumer en imitant ses héros favoris, planter une graine, colorier, bricoler, aller coucher chez son copain ou sa copine, se balancer au parc ou explorer les chaudrons de la cuisine, etc.

Le jeu est une chose sérieuse. C'est le moyen par lequel l'enfant explore le monde, explique les choses, acquiert des aptitudes, se fait des ami(e)s.

Le jeu aide l'enfant à se découvrir, à apprendre, à résoudre des problèmes, à se maîtriser, à collaborer, à faire

confiance.

Le jeu actif - bouger, courir, crier - favorise le développement physique et mental de l'enfant.

L'enfant apprend en jouant les rôles de papa ou maman, du médecin, de l'infirmière, du pompier. Il utilise parfois ce procédé pour canaliser sa colère, sa peur ou son plaisir; c'est là un bon moyen d'extérioriser ses sentiments.

Pour choisir des bons jouets, il faut s'assurer qu'ils sont attrayants, mais aussi adaptés à l'âge et aux habiletés de l'enfant.

Enfin, les jouets doivent être durables, sans bout pointu ou peinture toxique. Il est important de ne pas se laisser influencer par les couleurs vives des emballages et par les prix. Les jouets maison sont souvent plus attrayants et plus créatifs.

En réservant les espaces intérieurs et extérieurs où l'enfant peut jouer, il est important de lui consacrer un ou des coins où il pourra conserver ses projets, ses jouets et ses livres.

Ne vous contentez pas de fournir le matériel de jeu. Entrez dans la ronde. En fait, c'est vraiment dommage que la plupart d'entre nous s'arrêtent de jouer à l'âge adulte!

La garderie du petit cheval blanc au 633-6566

Commentaire

Au sujet des loups... c'est quoi la solution?

Luc Laferté

Parce que je ne suis pas un égoïste, je vais profiter de mes vacances pour penser au bien-être des animaux, les loups en l'occurrence.

-Tu vas leur envoyer des oranges au zoo peut-être?

-Non, tirer les loups à partir d'un avion, c'est immoral, alors je suis devenu membre de L'amicale du loup.

-Ces jeunes amis de la nature qui s'incrument à Whitehorse?

-En fin de semaine, on va aller crever quelques pneus, pisser dans des réservoirs d'essence et même s'attacher à l'Assemblée législative ou ralentir le trafic en ville...

-Les loups vont respirer mieux, j'en suis certain.

-Tu comprends pas, vieux fasciste de la droite!

-La gauche est une salle d'attente pour passer à la droite, n'oublie pas.

-Pas pour tout le monde, exploiteur!

-J'exagère, tu sais bien.

J'adore les loups. D'ailleurs, ils font de beaux t-shirts avec leurs grands yeux tristes. Bambi aussi pognait pas mal.

-Savais-tu qu'ils sont aussi intelligents que des chiens, qu'ils vivent en société organisée, qu'ils sont menacés d'extinction, qu'ils sont... beaux?

-Oui, mais les gens qui crèvent de faim en Afrique sont pas mal plus intelligents que des chiens et vachement plus menacés! Quel ordre de valeurs tu as mon vieux! Et puis les loups sont la cible de tout le monde depuis l'histoire du chaperon rouge. La race a

survécu aux balles, au poison, aux pièges et j'en passe.

-Tu essaies de diffuser le débat comme tous les réactionnaires. Les loups sont à notre porte, c'est à nous de les protéger.

-Tes copains des ti-loups viennent tous du sud, c'est à notre porte cela?

-Tout ce que le gouvernement veut, c'est faire grossir les troupeaux de caribous pour que les riches chasseurs de trophées européens puissent saigner nos richesses naturelles à blanc. Les loups eux, se contentent de prendre les plus faibles.

-Les chasseurs de trophée prennent le plus gros, pas plus!

-C'est normal pour les loups de chasser. Nous, les humains...

-...On est en haut de la chaîne alimentaire, si tu l'avais oublié. Tu sais bien qu'il y a eu trop de chasse et que si on laisse monter le nombre des loups, il peut y avoir un crash dans la population de caribous. Ça c'est grave.

-Les loups ne devraient pas devoir payer pour les erreurs des humains.

-C'est vrai, mais si on ne fait rien, c'est le crash. C'est quoi la solution?

Nous vous paierons pour faire vos devoirs.

Faites payer vos études par les Forces armées canadiennes dans un collège militaire ou une université canadienne choisie, dès votre admission.

Vous obtiendrez un bon salaire, ainsi qu'un enseignement, des livres et des fournitures gratuits, un régime de soins dentaires et de santé et quatre semaines de vacances si votre programme d'instruction le permet.

Vous aurez le choix d'une vaste gamme de programmes. Et une fois diplômé, vous serez reçu officier et commencerez à travailler dans le domaine que vous aurez choisi.

Si vous avez des questions, ou si vous désirez discuter des autres possibilités de carrières offertes par les Forces armées canadiennes, vous pourrez rencontrer notre équipe de recrutement mobile à l'endroit (aux endroits) suivant(s):

Date : **Du 22 au 25 février**Heure : **8 h 30-16 h 30**Lieu : **Gold Rush Inn, Chambre 105
Whitehorse**

À VOTRE SERVICE

Chronique du Bureau des services en français

Josée Dubé

Est-il trop tard pour souhaiter une bonne et heureuse année à tous les lecteurs et à toutes les lectrices de l'Aurore boréale, car l'année 1994 est déjà bien entamée? Les journées s'allongent et le temps s'adoucit... (sans commentaires). Certains projets intéressants ont déjà été complétés cette année.

Comité interministériel sur les services en français

Plusieurs ministères ont soumis leur budget ainsi que leur plan d'action pour les services en français. Les plans sont intéressants et les budgets raisonnables. Tous visent à assurer un service fiable et de qualité.

Santé et Affaires sociales

Le ministère de la Santé et des Affaires sociales vient d'embaucher M^{me} Gisèle Maisonneuve comme travailleuse sociale. M^{me} Maisonneuve connaît bien les réalités du Nord: originaire du Québec,

elle est arrivée au Yukon en 1982. Elle est retournée au Québec pour poursuivre ses études à l'Université du Québec à Montréal où elle a obtenu son baccalauréat en travail social.

En fonction depuis le 7 février, M^{me} Maisonneuve a comme tâche première d'offrir des services sociaux du genre services à la famille et à l'enfance, aide sociale, et services à la jeunesse, ainsi que d'assurer la coordination des services en français disponibles dans ce domaine pour l'ensemble du territoire. Nous lui souhaitons bonne chance dans ses nouvelles fonctions.

Lois et règlements

Depuis le 1^{er} janvier, les lois et les règlements du Yukon ainsi que la Gazette du Yukon sont disponibles en format bilingue. Vous pouvez obtenir des copies individuelles au coût de 2 \$ ou 5 \$ selon le nombre de pages au Service de renseignements du gouvernement du Yukon ou auprès de l'Imprimeur de la Reine. Pour plus de

renseignements, veuillez communiquer avec le Bureau des services en français.

Documents disponibles en français

Plus de 300 formulaires à l'intention du public sont maintenant disponibles en français. Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Bureau des services en français.

Café-rencontre

Le Bureau des services en français a préparé le repas du café-rencontre du 14 janvier dernier. Ce fut une expérience inoubliable et un défi de taille. Nous voulons remercier M. Marco Fiola pour son aide précieuse et M^{me} Danièle Rémillard pour avoir coordonné le tout et rendu la soirée plaisante pour tous.

Bureau des services en français
211, rue Hawkins
Édifice Medical Arts
Téléphone: (403) 667-3775
1-800-661-0408

LE BUREAU DES SERVICES EN FRANÇAIS

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le 667-3775 ou, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.

Le Bureau est ouvert de 8 h 30 à 17 h du lundi au vendredi.

Édifice Medical Arts
211C, rue Hawkins
Whitehorse (Yukon) Y1A 1X3

Yukon
Ministère du Conseil exécutif

Les PPJ, comment ça marche?

Les pages Production-Jeunesse sont ouvertes aux élèves des écoles française et d'immersion. La date limite de soumission est le 2^e vendredi du mois; le journal est publié le 3^e vendredi du mois.

La date de soumission pour l'édition de mars est le vendredi 11 mars

Information: Cécile, 667-2931

PPJ

PAGES PRODUCTION-JEUNESS

La Têt

La Têt dure 7 jours pendant l'éveil du printemps. Ce se passe juste au Vietnam. Pendant ce temps tout le monde nettoie leur maison et les dettes sont payées. Ils allument des feux d'artifices. Et ils ont des morceaux de bambous qui éclatent sous la chaleur. Cela représente leur façon d'éloigner les mauvais esprits. Spectacles et danses rappellent les souvenirs des Ancêtres. Ça donne l'inspiration pour continuer l'année.



Michael, Janine, Gérard
7^e année, Jeckell

Pauvre petit brin d'herbe

Pauvre petit brin d'herbe,
Toi qui pendant l'été se fait
Écraser par les enfants,
Qui pendant l'automne se fait
Étouffer sous les feuilles des arbres,
Qui pendant l'hiver gèle sous la neige,
Pauvre petit brin d'herbe.
Qu'au printemps, parmi les fleurs
Que tu admires, tu essaies de dormir
Dans leur parfum,
Pour toi petit brin d'herbe,
c'est la plus belle des saisons.
Mais quand tu les vois se faire couper,
Tu les regrettes bien, tes amies les fleurs.
Pauvre petit brin d'herbe...

Kawina
4^e année Émilie-Tremblay

Petite feuille

Aujourd'hui, j'ai vu
une pauvre petite feuille tombée par terre.
Elle était blessée.
Je l'ai emmenée à ma maison.
J'ai vu qu'elle était à moitié mangée.
J'ai couru dehors pour chercher
l'autre moitié.
Une demi-heure plus tard
je l'ai trouvée collée sur une branche
Je me suis mis à tirer
et je l'ai accidentellement coupée en deux.
J'ai rapporté les deux morceaux mais il était
trop tard
elle était morte
Pauvre petite feuille morte
pour toujours
Je pleurais tellement
que j'ai presque fait une rivière.
Mathieu Langlois
4^e année Émilie-Tremblay

Petit drapeau que veux-tu?

Petit drapeau que veux-tu?
Petit drapeau vole, vole,
Loin dans le ciel.
Drôle de drapeau
Tu rêves que tu es sur le poteau
Tu ne bouges pas.

Petit drapeau tu m'étourdis
Petit drapeau, j'aime bien te voir
Mais quelquefois...
Je pense que tu sembles être seul.
Ne t'inquiète pas,
Un nouveau drapeau veut être ton ami.

Petit drapeau qu'en penses-tu?
Si je te prends dans mes mains et t'embrasse
document
Je pense que petit drapeau veut une histoire
Il était une fois...
Marie-Soleil Harvey
4^e année Émilie-Tremblay

Carnaval De Québec

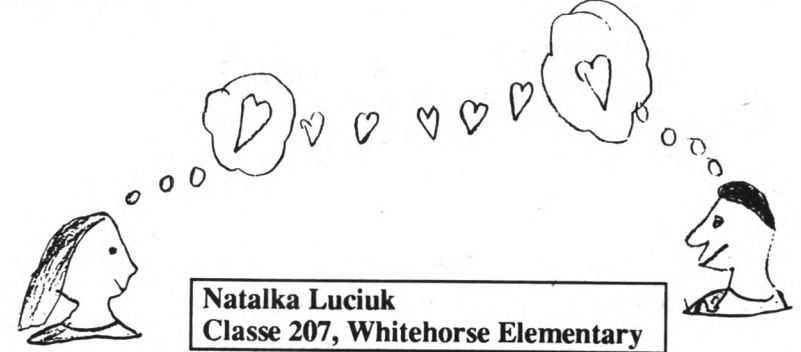
Chris et Daniel
7^e année, Jeckell

Depuis que ça a commencé en 1954, le carnaval de Québec est un des plus excitants carnivals d'hiver. Au milieu de janvier jusqu'au début d'avril, il y a des sculptures de glace, des parades, des tournois et des jeux.

donne ton
coeur à toutes
les personnes
dans le
monde qui
ont besoin
d'aide.

Breagh Dabbs
Classe 207, Whitehorse Elementary

L'amour c'est pour aimer



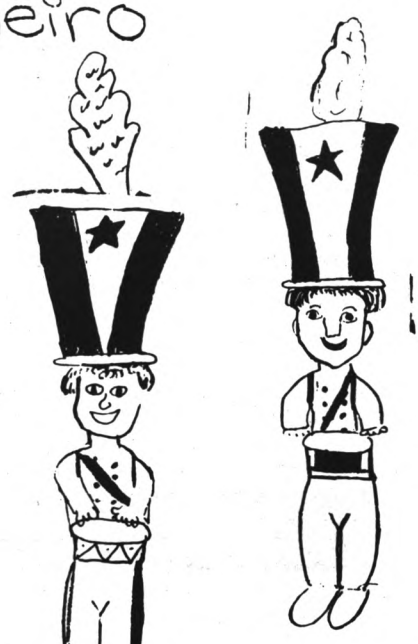
Natalka Luciuk
Classe 207, Whitehorse Elementary

L'amour c'est important,
C'est aussi amusant,
L'amour est très, très bon,
Si tu tombes en amour
ton cœur fond!

Breanna Roycroft
Classe 207, Whitehorse Elementary

Niomi Priscoll-McKinnon
Classe 207, Whitehorse Elementary

Le carnaval de
Rio De Janeiro
Le Carnaval de Rio (aussi appelé le Carnaval de Carioca) est un Carnaval qui dure quatre jours et quatre nuits dans le mois de Février. Des milliers de Brésiliennes, de Brésiliens et touristes viennent célébrer le carnaval. Des personnes déguisées viennent danser dans les rues de Rio. Quarante écoles de Samba viennent participer dans les compétitions de danse. Chaque école présente un différent thème. Dans les thèmes, les pauvres imitent les riches et les riches imitent les pauvres. Tout le monde s'amuse.



Celina et Joelle
7^e année, Jeckell

C'est la loi Quand le jugement est clair et net

Marcel LaFlamme

Ce mois-ci, j'aimerais expliquer une situation spécifique qui est arrivée en cour la semaine dernière. Deux fois par année, la cour siège au Yukon en langue française. Les procès criminels ont lieu pendant cette période. Il est clair que tout individu a droit à subir son procès en langue française. Ceci veut dire que tout se déroule en français et il y a une traduction pour les témoins de langue anglaise.

Dans toutes les causes criminelles, la Couronne est tenue de divulguer à la défense toutes les preuves qu'elle entend soulever au procès. Ceci est une obligation imposée à la Couronne en vertu du principe fondamental qu'un individu inculqué a le droit de savoir de quoi il est accusé. Il a ainsi le droit de présenter une défense pleine et entière.

Donc, ceci inclut les déclarations faites par certains témoins, le rapport de police, le certificat d'analyse, le rapport d'expert, etc.

Ainsi, dans la cause dont je vous parle, mon client Aimé Beaudry (nom fictif) a fait la demande d'un procès en français. Toutefois, la Couronne m'a fourni un rapport de police en langue anglaise. Nous avons donc demandé à la Couronne de faire traduire ce rapport de police. La Couronne a refusé de produire ce rapport en français.

Au Yukon, la Couronne est représentée par le ministère de la Justice fédéral. La journée du procès venue, mon client n'avait toujours pas le rapport de police en langue française.

L'avocat de la Couronne avançait l'argument suivant: le Code criminel stipule que l'accusé a droit à un procureur qui comprend l'anglais et le français, mais les services de traduction simultanée en place devraient être suffisants pour répondre aux besoins de l'accusé. D'autant plus que les agents qui ont procédé à l'arrestation ont trouvé que l'accusé comprenait quand même un peu d'anglais.

Ce à quoi le juge a rétorqué que dans le Code criminel, il est bien dit qu'un procès en français ne dépend pas du fait que l'accusé comprenne l'anglais ou non.

Je cite textuellement les paroles du juge Bourassa: «D'après moi, pour un procès, l'accusé a le droit d'avoir la divulgation en français traduit. ...Il a le droit d'un procès en français, il a choisi son procès en français, il le droit d'instruire son avocat. Comment peut-il instruire son avocat s'il n'est pas capable de lire son dossier, le *can't say*? D'après moi, pour un procès en français, il faut que les *can't say*, les documents soient traduits ... On est prêts pour un procès aujourd'hui... Le dossier n'était pas traduit. Stinchcombe indique que la manière de

procéder, c'est de donner un ajournement. Je comprends que peut-être c'est la première fois que cela arrive, qu'une décision soit prise à propos de ça; alors, vu que c'est la première fois, d'après moi, je devrais donner un ajournement pour que la Couronne puisse se

préparer.»

Le juge a donc ajourné la cause afin que la Couronne puisse faire traduire les documents en français. Selon le juge, le droit d'un francophone était brimé. Cette cause est d'envergure nationale car elle affecte tous les

francophones ou les anglophones qui voudraient faire valoir leurs droits linguistiques. Ce principe sera examiné par un juge de la cour suprême du Yukon et je crois fermement que les droits linguistiques seront respectés.

Les fonds fédéraux seront bientôt disponibles pour contester des lois provinciales et fédérales

Ottawa (APF): Les Canadiens français pourront bientôt réutiliser l'arme de la contestation judiciaire pour défendre leurs droits linguistiques et scolaires.

Durant la campagne électorale, les libéraux avaient promis de rétablir le Programme de contestation judiciaire, aboli par les conservateurs. La secrétaire parlementaire du ministre du Patrimoine canadien, Mme Albina Garnici, a confirmé en Chambre que le programme que le gouvernement compte rétablir au début de la prochaine année fiscale continuera à apporter un appui financier aux causes types de portée nationale touchant des lois fédérales et provinciales.

Concrètement, cela veut dire que les parents francophones pourront bientôt, s'ils le désirent, recourir de nouveau à ce programme pour traîner devant les tribunaux une province qui ne respecterait pas le droit de la minorité

francophone de gérer et de contrôler ses écoles. Ce droit est inscrit dans l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés et a été confirmé par la cour suprême du Canada.

Ce nouveau programme sera en fait assez semblable à celui que les conservateurs avaient officiellement aboli pour des raisons budgétaires, le 27 février 1992. Les francophones

pourront donc utiliser des fonds fédéraux pour défendre devant les tribunaux leur droit linguistique et les groupes ethniques pourront faire de même pour défendre leur droit à l'égalité reconnu dans la Charte

Le programme sera aussi élargi et financera des causes types d'intérêt national portant sur des libertés fondamentales.

Nouvelles règles parlementaires

Ottawa (APF): Les députés auront maintenant leur mot à dire lors de l'élaboration des projets de loi. Ils pourront maintenant étudier un projet de loi sans avoir l'impression que son contenu est coulé dans le béton dès la première lecture. Chaque projet de loi sera immédiatement étudié par un comité et les députés pourront influencer son contenu avant son adoption finale.

Dans un souci de transparence, le Comité permanent des Finances tiendra à chaque année des consultations prébudgétaires et fera des recommandations au ministre des Finances avant le dépôt du budget. Le gouvernement veut donner au plus grand nombre de personnes la chance de s'exprimer avant qu'il ne dévoile ses priorités budgétaires.

Marcel La Flamme

avocat/notaire

207, rue Strickland
Whitehorse (YUKON)
Y1A 2J7

Téléphone: (403) 668-4402
Télécopieur: (403) 668-5743



«Ce n'est pas très loin...
et c'est gratuit!»

Vous avez besoin d'aide pour remplir votre déclaration de revenus? Nous ne sommes pas très loin. En effet, nous ouvrons un comptoir d'information fiscale dans votre quartier. Vous y trouverez non seulement un éventail complet de guides, de formules et de publications, mais aussi des gens désireux de vous aider. Alors, si vous avez un problème avec l'un ou l'autre de vos documents, apportez-le-nous. Nous nous ferons un plaisir de répondre à vos questions.

Endroit: Édifice Elijah Smith

Dates: 1^{er} février au 29 avril

Tous les jours de la semaine (sauf les jours fériés)

Heures: 8 h à 17 h

Adresse: 300 rue Main, pièce 103, Whitehorse, Yukon Y1A 2B8

CRTC

Décision

Canada

Décision 94-14. Northern Native Broadcasting, Yukon, Whitehorse (T. Y.). APPROUVÉ-Suppression des dispositions de la licence de CHON-FM Whitehorse concernant le site d'antenne; et remplacement des dispositions de licence concernant le périmètre de rayonnement et autres détails contenus dans la demande approuvée, ainsi que les dispositions concernant l'emplacement des studios. «Vous pouvez consulter les documents du CRTC dans la «Gazette du Canada», Partie I; aux bureaux du CRTC; dans les bibliothèques de référence; et aux bureaux de la titulaire pendant les heures normales d'affaires. Pour obtenir copie de documents publics du CRTC, prière de communiquer avec le CRTC aux endroits ci-après: Ottawa-Hull, (819) 997-2429; Halifax, (902) 426-7997; Montréal, (514) 283-6607; Winnipeg, (204) 983-6306; Vancouver, (604) 666-2111.»



Vu, lu, en français bien entendu!

Littérature

LE ZÈBRE

Alexandre Jardin
175 pages
Gallimard Folio
Critique de C. Boisjoly

Qui d'entre nous ne rêve pas de passion amoureuse? Célibataire ou uni dans un couple, chacun trouvera dans ce roman sa ration d'aventure et de passion. Mais ne vous y trompez pas: ce n'est pas un roman d'amour «québécois». Le sujet est traité de façon tout à fait inusitée et l'auteur vous plonge dans le fantastique dès le début. Le charme de ce roman résulte d'une recette unique à M. Jardin: beaucoup de fantaisie (sortons un peu de l'ordinaire), un bon sens de l'humour, un brin de naïveté, un style clair et direct (on ne s'étend pas en longueur) et un peu de spiritualité (certains diront de morale mais personnellement j'aime bien son approche). Ce qui, selon moi, distingue ce jeune romancier réside en sa capacité de passer des messages profonds sur l'existence humaine et ce, avec humour et frivolité. Tout simplement divertissant et inspirant.

Cinéma

LA FEMME FARDÉE

105 minutes
Critique de P. Bourbeau

L'intrigue se déroule lors d'une croisière en bateau spécialement dessinée pour les poches bien remplies! Plusieurs personnages sont présentés; un gigolo accompagnant une chanteuse d'opéra, un vieux couple, un cinéaste accompagné de sa dernière étoile montante, une «cocotte», un riche Arabe protégeant sa femme désabusée et un vendeur de peintures.

J'ai trouvé l'histoire quelque peu ennuyante mais juste assez agaçante pour me faire regarder le film jusqu'à la dernière minute. Comble de malheur, la fin n'est pas plus intéressante que le reste. Je dois quand même rendre honneur aux comédiens et mentionner que l'interprétation est bonne et juste.

Je souhaite une bonne croisière aux cinéphiles au goût plus développé qui pourront apprécier des aspects que je n'ai point perçus!

Musique

ROCK DE RUE

Rock La Rue
Enregistrement Select
Critique de C. Trottier

Du bon rock, en français S.V.P., comme on l'aime! Ce personnage porte bien son nom ainsi que l'album. Une voix et des paroles franches: c'est aussi simple que ça du Rock La Rue. Il fait fureur dans le milieu montréalais si on se fie aux critiques. Je n'ai pas de peine à le croire. Pas trop *heavy* comme *rock*, il y a même des chansons qui se caractérisent par leur *beat rap*. Son style rappelle également Plume Latraverse. Il raconte les faits de la vie de façon humoristique et sans crainte de déranger. L'album Rock De Rue plaît dès la première chanson, à la première écoute. Un style simple que jeunes et moins jeunes peuvent facilement apprécier!

L'ÉTÉ DE L'ÎLE DE GRÂCE

Madeleine Ouellette-Michalska
351 pages
Québec/Amérique
Critique de K. Sormany-Albert

Nous retournons à la fin du 19^e siècle près de Québec lors des grandes migrations.

Quinze ans après l'épidémie de choléra, le docteur Milroy est nommé directeur médical de la station de quarantaine sur la Grosse Île, l'Île de Grâce. Ces années-là, l'Irlande est frappée par la pauvreté. Des milliers d'immigrants débarquent sur l'île et une épidémie de typhus s'annonce rapidement. Le seul support que le docteur peut apporter au gouverneur est la vague promesse d'un fluide miracle...

«L'été de l'Île de Grâce» a gagné le prix du Grand Public au Salon du Livre en 1993 et avec raison!

Un livre très émouvant où se mêlent l'amour, la peur, la joie et la mort. Un roman qu'il faut lire.

K2, L'ULTIME SOMMET

de Frank Roddan
111 minutes
Critique de C. Trottier

Ce film d'aventure nous décrit l'histoire d'un groupe d'alpinistes qui se donnent comme défi d'escalader un des plus hauts sommets au monde: K2, au Pakistan. L'action se maintient du début à la fin, mais à mesure que l'ascension progresse, la tension monte également: les grimpeurs ne sont pas sûrs de tous atteindre le sommet. Leur passion des hauteurs et des sensations fortes les pousse à poursuivre leur aventure, mais ils sont durement mis à l'épreuve par mère Nature. Ce film rempli de très belles images nous trace un portrait de l'endurance humaine. Pour les amateurs de montagne, ce film est un vrai délice puisque le réalisateur ne se gêne pas pour en mettre plein la vue. De plus, K2 souligne également une histoire d'amitié entre deux des personnages. Il est presque sûr que tout le monde peut trouver son compte dans ce film d'aventure.

CARCASSONNE

Stephan Eicher
Electric Unico
Critique de S. Binette
Stephan Eicher, Helvète qui doit faire grimper la Suisse dite si conservatrice au plafond...

Son cinquième album a vu le jour à Carcassonne, ville médiévale française. Pourquoi le Moyen-Âge? Pour que la guitare électrique, la vielle à roue ou encore la cornemuse se retrouvent ensemble dans un espace que le temps ne limite pas. Et dans cet espace, on ressent des contrastes qui incitent à une union, autant dans l'écriture des textes que dans la musique avec ses tons de rock diabolique ou de ballade céleste. Eicher correspond avec Philippe Dijan pour la composition de ses textes français. Il écrit lui-même ses textes anglais et allemands. Dijan et Eicher sont des alchimistes de la «zizique».

LA CHRONIQUE DES SORTEUX

Louise Cashaback

Les sorteux sont bien servis. Après la fin de semaine d'activités intensives du *Frostbite*, nous voilà au *Rendez-vous*, qui se déroulera du 21 au 27 février.

Le programme du *Rendez-vous* promet d'être aussi chargé que varié. Le 22, on présente un défilé de *costumes d'époque* au Centre des arts, avec en prime un concours de *talents amateurs*. Le 26, attention les hommes forts, venez nous montrer combien de *sacs de farine* vous êtes en mesure de déplacer. On sait que les Canadiens français, bâtisseurs du pays, sont les plus forts, les plus orgueilleux, les plus beaux (et sans contredit les plus grands parleurs). Pardonnez-moi la digression, chers lecteurs; le sujet me tient à coeur.

Toujours le 26 février, ne manquez pas le *Pooper Pull*, que je ne traduirai pas de peur de froisser certaines âmes sensibles. À midi il y a également un concours de *balles de ping-pong* à l'intention des enfants. D'ailleurs, le *Rendez-vous* s'adresse tout autant aux jeunes qu'à nous, vieux croulants.

Restez à l'affût de l'arrivée des équipes du *Yukon Quest*. Elles sont parties de Fairbanks le 12 février et si l'arrivée est aussi émouvante que le départ que j'ai vu l'an passé, ça va être quelque chose à voir. Y a-t-il quelqu'un qui puisse m'expliquer pourquoi j'ai la larme à l'oeil à la vue d'équipes de chiens de traîneaux et d'affreux barbus? Ah! les mystères de la vie au Yukon.

Traitez-moi de sentimentale tant que vous voudrez, ça ne bat pas la fille qui a eu une révélation existentielle au spectacle des *violonneux* l'an passé. Le même genre de spectacle sera offert cette année au Centre des arts, le vendredi 25 et le samedi 26 février. Si vous n'avez pas encore acheté vos billets, faites vite.

Procurez-vous sans faute l'horaire du *Rendez-vous*. N'oubliez pas non plus que la plupart des commerçants de la ville organisent un petit quelque chose de spécial pendant cette semaine-là. Au Kopper King, par exemple, vous pourrez vous rincer l'oeil devant les *effeuilleurs* ou vous déridier devant le spectacle des *Yuk Yuks* (celui-là même qui était présenté au Westmark par les années passées).



La bibliothèque municipale vous propose sur l'heure du midi du 21 au 24 février, une série de films tirée des récits du Klondike de *Jack London* et produits par la société de l'encyclopédie Britannica. À 14 h le samedi 26, toujours à la bibliothèque, vous pourrez voir *The Gold Rush* de Chaplin.

Tant à faire! Tant à voir! Sorteux, à vos marques...

Explorations dans les Arts

Explorations offre des subventions de projet pour soutenir des démarches artistiques innovatrices et assurer le développement et le renouveau dans les arts. Les subventions sont destinées à la création de nouvelles oeuvres dans toutes les disciplines artistiques issues de toutes traditions culturelles. Elles peuvent servir aux diverses étapes d'un projet: recherche, développement, création, production et/ou présentation.

Sont admissibles les artistes de la relève, les nouveaux organismes artistiques et les artistes établis qui changent de discipline.

Marche à suivre: au moins un mois avant la date limite du concours, soumettre une brève description du projet et un curriculum vitae de la personne responsable. Les organismes doivent aussi joindre un résumé de leurs activités passées. Des formulaires de demande seront envoyés aux candidats potentiels.

Dates limites: 15 janvier, 15 mai et 15 septembre.

Évaluation: par des jurys multidisciplinaires régionaux composés d'artistes professionnels. Les résultats sont annoncés environ quatre mois après la date limite.

Renseignements: Composer notre numéro au-cuns frais 1-800-263-5588, poste 4532, ou écrire au

Programme Explorations
Conseil des Arts du Canada, C.P. 1047
Ottawa (Ontario) K1P 5V8.
Télécopieur: (613) 566-4408.



Conseil des Arts du Canada
The Canada Council

Si le nord...

Tourments et misères sur la piste

Jean-Paul Tanguay

Au début de ma vie oblate, notre maître des novices, homme sage et pondéré, nous servait une généreuse ration de conseils et de règles pratiques. «Faites-vous un programme quotidien précis, mais laissez toujours un volet ouvert pour l'imprévu de façon à ne jamais rester coincé.»

Au Yukon, Monseigneur Coudert incluait dans sa lettre de Noël le programme de l'année suivante avec la date exacte de la visite de nos missions. Cette rigidité lui causait parfois des surprises, des malaises et même des désappointements fâcheux. Deux années de suite, il avait indiqué sa visite de Fort Nelson pour la deuxième semaine de juillet. Temps idéal pour voyager mais malheureu-

sement, au Fort Nelson, ce temps marque la récession des eaux dans nos rivières et ce phénomène remplit le chenal au point de rendre la navigation impossible. Désappointé mais pas vaincu, notre évêque trouve une solution clef: «L'an prochain, je me rendrai à Fontas et Kantha en traîneau à chiens, rien ne m'arrêtera plus!» L'homme propose, mais Dieu dispose.

Délai

En janvier 1951, avec un guide local nous ouvrons le sentier d'hiver qui mène à Fontas; la température est idéale, le froid modéré après une bonne chute de neige. Nous faisons le trajet aller et retour en une semaine. La piste est superbe. Jumbie, notre guide, me recommande d'en avertir monseigneur. Ce dernier nous fait savoir qu'il sera là sans faute le 20 février. Cette date nous arrive avec une tempête épouvantable. On doit fermer la route de l'Alaska à plusieurs endroits, ce qui ne s'est jamais vu depuis sa construction. Monseigneur Coudert demeure prisonnier de la neige au Fort Nelson pendant deux jours. Consterné, il arrive à Prophet River le 23 au soir et cela durant une accalmie. Dans la veillée nous tenons une brève conférence avec Jumbie. Ce dernier apporte de fortes raisons pour arrêter le voyage. «Ce sera trop pour vous. Il faudra faire de la marche en raquettes, conduire les chiens, pousser sur les montées, coucher à la belle étoile...», sans doute pas un voyage d'agrément.

Le bon évêque se prononce malgré tout pour le voyage.

Coûte que coûte

Le matin venu, il veut commencer à la raquette et me laisse les chiens. Je disparaiss en coup de vent. Après une heure, j'arrête pour attendre mes compagnons et faire reposer mon attelage. Ils arrivent enfin et je propose de laisser les chiens à monseigneur. Il insiste afin que je demeure avec lui. Il crie bien fort après les chiens. Il essaie parfois de les pousser, manque le sentier et se retrouve enterré dans la neige fine. Je rebrousse chemin pour le dépêtrer. La manoeuvre se répète à de nombreux endroits. La marche à la raquette en

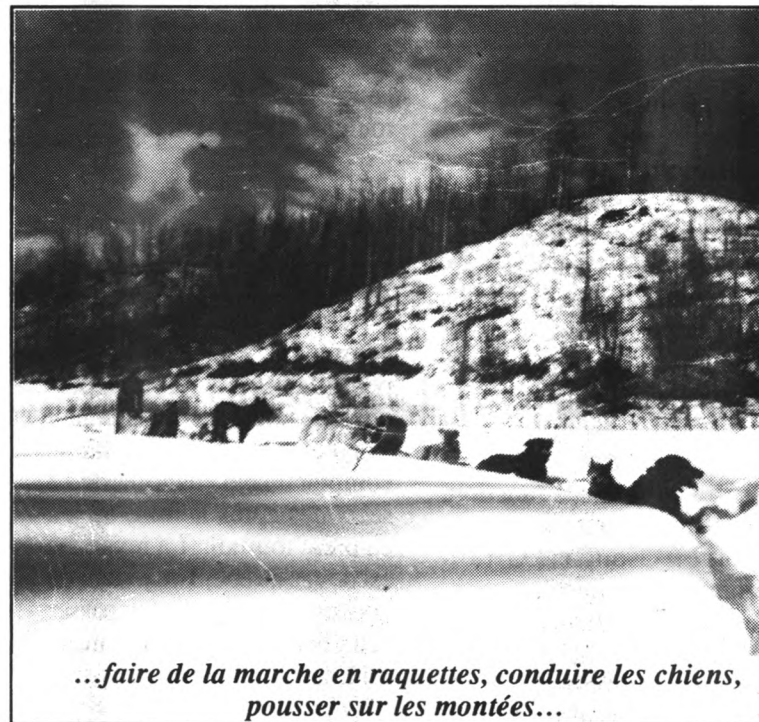
mouvements réguliers, ça va; mais avec beaucoup de marche arrière, ça brise le rythme, rallonge le chemin et devient épuisant. La première nuit se passe dans une vieille cabane à Fish Lake. Heureusement, j'avais laissé du bois mort lors de mon dernier passage.

Il serait trop long de raconter tous les épisodes de ce voyage. Après trois jours, nous sommes arrivés à Fontas. Les bonnes gens étaient ravis de nous voir.

Récit de l'évêque

Je cueille maintenant dans un récit de Monseigneur Coudert à son retour à la rivière Prophète: «Le temps devenait sensiblement plus froid et il ne faisait pas chaud à coucher dehors sous les épinettes. Nous atteignons Fontas à bout de force. J'étais couvert de coups et de blessures reçus en cours de route. La famille indienne qui nous donna l'hospitalité faisait tout pour nous aider à nous remettre sur pied. Pendant notre séjour à Fontas, un autre blizzard s'était déchaîné, furieux, avec le thermomètre baissant jusqu'à trente degrés sous zéro et le vent soufflant en tempête et soulevant la neige en tourbillons gigantesques. Le vent glacial traversait tous mes habits de part en part comme si je n'avais rien sur le dos. Ces trois jours de notre retour sont impossibles à décrire. Je n'étais qu'un paquet de douleurs des pieds à la tête. On se remplaçait à la tête des traîneaux pour trouver et se frayer un chemin. Mes compagnons prenaient sur eux la plus grosse part du travail, étant aguerris et endurcis au froid. Parfois, quand les chiens ne voulaient plus avancer et que j'étais bloqué avec eux sur un banc de neige, fouetté par le vent glacial, je sentais la mort me guetter et j'étais prêt parfois à abandonner la partie. La vaillance de mes compagnons m'encourageait cependant à faire un suprême effort pour les suivre.

On marchait ainsi des heures et des heures en silence. Le seul répit venait le soir, lorsque nous nous retrouvions autour d'un grand feu que notre Indien, malgré la fatigue de la journée, bâtissait en accumulant arbre sec sur arbre sec pour lutter contre le froid envahissant. On mangeait avec nos doigts de la viande séchée ou de gros morceaux de viande de castor



...faire de la marche en raquettes, conduire les chiens, pousser sur les montées...

ou d'original bouillis dans un gros chaudron. Puis l'on se couchait bien près l'un de l'autre attendant que le feu tombe, afin de ne pas exposer nos couvertures aux flamèches que le vent faisait tourbillonner sur nous. Je ne pouvais dormir

mais, toute de même, je reposais mes membres endoloris en me tournant et me retournant sans cesse.

Enfin, nous avons atteint la rivière Prophète, notre point de départ.»

SOUS LES SIGNES DU zodiaque

par Joël Du ROULLE

Verseau 20 janvier 18 février

Le Verseau vous dites en regardant dans les nuages?...

En cela, vous avez peut-être raison, car les natifs de ce signe y ont souvent la tête; quant à ce qu'ils y trouvent, il n'y a qu'un pas.

Ceux-ci sont en effet de doux rêveurs, toujours en train de faire le contraire de ce que les choses devraient être dans la pratique. On dirait que l'argent n'apas la même valeur, ou du moins pas le même sens pour eux que pour le reste du monde. Car à moins de posséder une corne d'abondance, ils ne pourront donner à toutes les oeuvres de charité de la planète.

Cela pourrait expliquer pourquoi on rencontre tant de mystiques nés sous ce signe, prêtres ou pasteurs.

Ils ont aussi la fâcheuse habitude d'oublier un rendez-vous, une promesse ou tout simplement ce qu'ils sont venus vous demander. Peut-être pourra-t-on leur reprocher la légèreté de leurs relations, mais vous devez penser qu'ils ne peuvent faire la différence entre ami proche et amant; et puis, pour eux, c'est si naturel.

Leurs principales qualités sont l'altruisme, une franchise à toute épreuve et une fraîcheur d'enfant qui leur restera toute leur vie.

Jeu linguistique

Jean-Paul Tanguay

La langue française, comme tant d'autres langues modernes emprunte généreusement au grec et au latin : parfois un simple préfixe ou suffixe, parfois aussi des mots entiers.

- | | |
|--|---------------|
| 1- Cri des charretiers (à gauche) | A- diatribe |
| 2- Ligne droite passant au centre d'un cercle | B- dialecte |
| 3- Transpiration | C- diaphragme |
| 4- Symbole de la royauté | D- diapason |
| 5- Thérapeutique qui utilise la chaleur | E- dialogue |
| 6- Cercle vicieux | F- diamètre |
| 7- Jouet formé de deux cônes qu'on lance en l'air | G- diallèle |
| 8- Petit instrument d'acier qui donne le la | H- dia! |
| 9- Critique amère et violente | I- diathemie |
| 10- Variété régionale d'une langue | J- diadème |
| 11- Conversation entre deux ou plusieurs personnes | K- diaphorèse |
| 12- Muscle qui sépare la poitrine de l'abdomen | L- diabolio |

Rechercher: dialectique, diagnostic, diamant.

solutions page 12

CRTC

Décision

Canada

Décision 94-33. CTV Television Network Ltd., Ensemble du Canada. APPROUVÉ-Renouvellement de licence du réseau de télévision nationale de langue anglaise, du 1^{er} septembre 1994 au 31 août 1999. «Vous pouvez consulter les documents du CRTC dans la «Gazette du Canada», Partie I; aux bureaux du CRTC; dans les bibliothèques de référence; et aux bureaux de la titulaire pendant les heures normales d'affaires. Pour obtenir copie de documents publics du CRTC, prière de communiquer avec le CRTC aux endroits ci-après: Ottawa-Hull, (819) 997-2429; Halifax, (902) 426-7997; Montréal, (514) 283-6607; Winnipeg, (204) 983-6306; Vancouver, (604) 666-2111.»



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

◆◆◆
Des nouvelles de Pierre et Louise:

«Bonjour,
Nous allons tous à merveille. Les sports d'hiver font partie de notre routine quotidienne. La forme, il ne faut pas l'oublier. Nous avons passé de belles fêtes. Nous pensons à vous tous.»

◆◆◆
En visite à Haines Junction, subjuguée par la blancheur du paysage, Louise Girard s'étonne du ralentissement soudain de son auto. «C'est drôle, j'ai de la misère à avancer», confie-t-elle à ses passagers. Ceux-ci, effrayés, lui font remarquer qu'elle a quitté la route depuis quelques minutes et conduit sur une piste de motoneige...

◆◆◆
Régis St-Pierre a eu la surprise de sa vie en ouvrant son sac à dîner. La poire sans tache qu'il y avait placée avait subi l'assaut d'une souris effrontée. Affamé et frustré, le jeune homme jura que la bestiole périrait sous son grand

coutelas! L'histoire ne dit toutefois pas s'il la retrouva.

◆◆◆
Au hockey, les joueurs de centre comme Wayne Peace et Ron Tait n'apprécient pas tellement que l'adversaire compte juste après qu'ils aient perdu la mise au jeu. Depuis quelques années, Ron taquinait Wayne parce qu'il avait laissé compter un but en moins de 13 secondes après la mise au jeu en plein tournoi. La revanche est douce au coeur du joueur de hockey. Ron s'en est fait passer deux beaux, en tournoi aussi, à 11 et 9 secondes!

◆◆◆
Jean-François DesLauriers et Luc Laferté étaient en motoneige entre le Mont McIntyre et Golden Horn quand la direction de l'Elan de Jean-François les laissa pour un meilleur monde. Ils ont attaché les skis au pare-choc arrière de la grosse motoneige de Luc et ils sont revenus en caravane!

◆◆◆
Et voici une anecdote

gémellaire à vous mettre sous la dent: en jouant avec son jeune labrador, Philippe Sormany-Albert a eu la malchance de se frapper et a brisé une de ses incisives gauches; quelques jours plus tard, Dominique, son jumeau, jouait aussi de malchance au hockey et brisait une de ses incisives droites!

«Au pays des jumeaux les coïncidences sont coûteuses» de déclarer leur mère qui en a vu d'autres!

◆◆◆
Mot d'enfant:
Mika, 8 ans, s'inquiétait de savoir si la lune de la Saint-Valentin était croissante ou décroissante. Sa mère lui demande pourquoi et l'enfant lui répond: «C'est pour savoir si les amours dureront»...

Solution : 1=H; 2=F; 3=K; 4=J; 5=I; 6=G; 7=L; 8=D; 9=A; 10=B; 11=E; 12=C.

BOURSES AUX ARTISTES PROFESSIONNELS

Bourses «A»
Destinées aux artistes dont la contribution à leur discipline est reconnue sur le plan national ou international depuis plusieurs années et qui sont toujours actifs.

Dates limites : 1^{er} avril et 1^{er} ou 15 octobre, selon les formes d'art. 15 mai et 15 novembre, ouvrages de non-fiction.

Bourses «B»
Destinées aux artistes qui ont terminé leur formation de base et sont reconnus comme professionnels.

Dates limites : 1^{er} avril, 1^{er} ou 15 octobre et 1^{er} décembre, selon les formes d'art.

1^{er} mai, projets spéciaux pour chanteurs et instrumentistes de musique classique (autrefois mi-carrière).

15 mai, 15 septembre et 15 janvier, arts visuels. 15 mai et 15 novembre, ouvrages de non-fiction.

Pour obtenir la brochure Subventions aux artistes, s'adresser au

Service des bourses
Conseil des Arts du Canada
C.P. 1047
Ottawa (Ontario) K1P 5V8

Cette brochure contient aussi des renseignements sur les bourses de courte durée et les bourses de voyage.



Conseil des Arts du Canada
The Canada Council

ARCHITECTURE • ARTS VISUELS • CINÉMA • CRÉATION
LITTÉRAIRE • DANSE • INTERDISCIPLINARITÉ ET
PERFORMANCE • MUSIQUE • PHOTOGRAPHIE
THÉÂTRE • VIDÉO

Ça ne coûte pas cher, ça rapporte beaucoup!
Inscrivez-vous dans la troisième édition
de
**L'Annuaire
des services en français**



Nicole au 668-2663

LE SOUPER À LA BONNE FRANQUETTE



Le jeudi 24 février au CYO, (sous-sol de l'église catholique)
dès 17 h
Menu sympathique: des fèves, des fèves et des fèves cuisinées par
cinq chefs différents.
Spectacles d'imitation et rires assurés
Billets en vente à l'avance
Carole au 668-2663



PROGRAMME D'ACTION ENVIRONNEMENTALE DU YUKON FINANCEMENT DE PROJETS

L'administration du Programme d'action environnementale du Yukon lance un appel de propositions pour des «projets de nettoyage du printemps». Cet appel prendra fin le 21 février 1994. Si votre groupe ou votre association désire entreprendre un projet d'action environnementale, veuillez soumettre votre proposition à :

Programme d'action environnementale du Yukon
Directeur, Développement économique
Programme des Affaires du Nord, AINC
200, Range Road
Whitehorse (Yukon) Y1A 3V1

Toute proposition doit nous parvenir d'ici la date limite pour être admissible.

Pour obtenir plus de renseignements sur le Programme d'action environnementale du Yukon, communiquez avec la direction du Développement économique des Affaires du Nord, au 667-3180.

Indian and Northern Affairs Canada / Affaires Indiennes et du Nord Canada



L'Aurore boréale

Le seul journal français
du territoire,
êtes-vous abonné?

Nom: _____

Adresse: _____

Retournez ce coupon accompagné d'un chèque de 20 \$

L'Aurore boréale,
C. P. 5205, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1